

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.34>

Нгуен Тхи Хонг Ньюнг

Сопоставительный анализ метафор со сферой-источником "водное пространство" во вьетнамском и русском языках (на материалах экономических газет)

В статье рассматриваются метафоры, связанные с водой и водным пространством, в русском и вьетнамском языках. Поставлена цель - провести сопоставительный анализ метафор в языке газет и выявить совпадения и расхождения в метафорических значениях, формируемых для характеристики экономических явлений. В результате исследования отмечается, что метафоры со сферой-источником "водное пространство" отражают образ воды, имеющийся в русской и вьетнамской культурах. Получено подтверждение того, что культура народа и его национальные особенности влияют на процесс образования метафор.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/4/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 167-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Мосина Н. М. Семантика глаголов ментального действия в эрзянском и финском языках // Финно-угорский мир в полиэтническом пространстве России: культурное наследие и новые вызовы: материалы VI Всероссийской конференции финно-угроведов (г. Ижевск, 4-7 июня 2019 г.) / редкол.: Л. Н. Бехтерева, Н. В. Кондратьева и др. Ижевск, 2019. С. 106-111.
2. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении: зрительное восприятие + знание. М.: Гос. учебно-педагогическое изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1956. 512 с.
3. Хантимиров С. М. Семантика немецких глаголов слуха // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 3. С. 607-611.
4. Эрзянь-рузонь валкс. Эрзянско-русский словарь (ЭРВ). М.: Рус. яз., 1993. 830 с.
5. Huomo T. Näkökulmia suomen kielen aistihavaintoverbeihin // Emakeele Seltsi aastaraamat. 2006. № 52. S. 69-86.
6. Kielitoimiston sanakirja [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kielitoimistonsanakirja.fi/> (дата обращения: 25.02.2020).
7. KORP [Электронный ресурс]. URL: <https://korp.csc.fi/> (дата обращения: 25.02.2020).
8. MokshEr: электронный корпус мордовских (мокшанского и эрзянского) языков [Электронный ресурс]. Версия 3. Turku, 2010. CD-ROM.
9. Viberg Å. The verbs of perception: A typological study // Linguistics. 1984. Vol. 21. P. 123-163.
10. Viberg Å. Verbs of perception // Language typology and linguistic universals / ed. by M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher, W. Raible. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. Vol. 2. P. 1249-1309.

Comparative Analysis of Auditory Perception Verbs in the Erzya and Finnish Languages

Mosina Natal'ya Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk
natamish@rambler.ru

Paksyutkina Yuliya Sergeevna
Research Institute for the Humanities under the Government of the Republic of Mordovia, Saransk
yu.paks@yandex.ru

The article provides a comparative study of auditory perception verbs in the Erzya and Finnish languages. Auditory perception verbs are classified into three levels taking into account the subject's auditory ability. The emphasis is on a comparative semantic analysis of the verbal units under study. Nuclear and peripheral auditory verbs in the Erzya and Finnish languages are identified, their semantic characteristics are described, semantic peculiarities are considered, certain universal meanings are determined.

Key words and phrases: category of perception; auditory perception verbs; semantics; Erzya language; Finnish language.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 03.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.34>

В статье рассматриваются метафоры, связанные с водой и водным пространством, в русском и вьетнамском языках. Поставлена цель – провести сопоставительный анализ метафор в языке газет и выявить совпадения и расхождения в метафорических значениях, формируемых для характеристики экономических явлений. В результате исследования отмечается, что метафоры со сферой-источником «водное пространство» отражают образ воды, имеющийся в русской и вьетнамской культурах. Получено подтверждение того, что культура народа и его национальные особенности влияют на процесс образования метафор.

Ключевые слова и фразы: метафора; сфера-источник вода; вьетнамский язык; русский язык; сематические группы; сопоставительный анализ.

Нгуен Тхи Хонг Ньюнг

Российский университет дружбы народов, г. Москва
nhungkite@mail.ru

Сопоставительный анализ метафор со сферой-источником «водное пространство» во вьетнамском и русском языках (на материалах экономических газет)

Метафора, представляющая собой один из способов видения окружающего мира, является неотъемлемым элементом языка и мышления. С конца XX столетия метафора стала предметом изучения самых разных отраслей науки, в рамках которых она рассматривается не только как стилистический прием, элемент языка, но и как способ мышления. В Европе в целом и России в частности было проведено большое количество исследований, посвященных метафорическому представлению различных явлений. Лингвисты характеризуют метафору как эффективное средство убеждения и аргументации в политическом дискурсе [3], в публицистическом тексте [8], педагогическом дискурсе [17] и других видах текстов.

Изучается метафора и вьетнамскими учёными, посвящающими свои исследования функционированию метафоры, ее особенностям и важнейшей роли в культуре и языке. В работе «Метафора в потоке истории» Чан Хуу Тхук даёт определение метафоры и проводит исследование ее роли в развитии мировых культур [21]. Концептуальную метафору «люди – деревья» в идиомах и пословицах вьетнамского языка рассматривает Т. Б. Х. Нгуен [11].

Лингвистами анализируются метафоры с различными сферами-источниками, например, со сферой-источником «музыка» [7], со сферами-источниками «спорт» и «игра» [10], а также театральная метафора [14], гастрономическая [6] и т.д. Метафоры со сферой-источником «водное пространство» на материале различных языков рассматривают М. К. Антонова [1], А. Г. Бабилоева, Л. Н. Татарина [2, с. 1] и другие исследователи. Однако работ, направленных на межъязыковое сопоставление метафор со сферой-источником «водное пространство», в русском и вьетнамском языках пока нет.

Актуальность данного исследования определяется важностью рассмотрения метафор со сферой-источником «водное пространство», применяемых во вьетнамских и русских текстах, необходимостью выявления их особенностей в разноструктурных и генетически не родственных языках, поскольку такой анализ позволит определить, какова роль в их формировании культурных реалий различных народов, исторических и географических условий, в которых развиваются языки.

Целью исследования стал сопоставительный анализ метафор со сферой-источником «водное пространство» в языке вьетнамских и русских электронных газет. В ходе исследования решались **задачи** выявления метафор со сферой-источником «водное пространство», объединения выражающих данную сферу источника лексических единиц в семантические группы, сопоставления метафор в русском и вьетнамском языках и определения общего и культурно-специфического. **Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые проводится сопоставительный анализ водных метафор русского и вьетнамского языков, помогающий определить место водного пространства в сознании носителей языка, в русской и вьетнамских культурах.

Перечень названий объектов водного пространства был определен в соответствии с «Тематическим словарем русского языка» под редакцией В. В. Морковкина [12, с. 522-527]. Под водным пространством мы подразумеваем все возможные природные и искусственно созданные водные объекты. Материалом для исследования послужили около пятидесяти метафор, отобранных из ведущих русских и вьетнамских экономических газет, представленных в электронной версии.

Образ воды в каждой лингвокультуре относится «к разряду важнейших, основополагающих, входящих в ядро культурных представлений носителей данной культуры и данного языка» [9, с. 127]. Человеческая жизнь основана на воде и сформирована водой. Вода – неперенная составляющая всего живого, ни один из живых организмов нашей планеты не может существовать без воды. Вода с древности считалась первоисточником жизни наравне с огнем, воздухом и землей. Образ водного пространства имеет большое значение и во вьетнамской, и в русской культурах.

Россия омывается водами двенадцати морей. На территории страны насчитывается выше 2,5 миллионов больших и малых рек, более 2 миллионов озер, сотни тысячи болот и другие водные объекты. Именно в России сосредоточено 22% мировых запасов воды [16]. Для вьетнамского народа море, реки, озера и другие водные объекты также являются важной частью жизни. Страна омывается Южно-Китайским морем Тихого океана, располагает довольно густой сетью рек, наиболее крупные и полноводные из которых – Меконг и Хонгха, впадающие в Южно-Китайское море. Эти природные факторы не могут не влиять на культуру народа.

В русском фольклоре вода неразрывно связана с жизнью и смертью. Так, живая вода, по преданиям, могла излечить израненное тело и даже оживить человека. Вода выступает в фольклоре и русской культуре как культурологический символ [13]. Во вьетнамском языке слова «вода» и «страна» являются омонимами. Вода и сопряженные с нею предметы имеют большое значение не только в материальной, но и в духовной жизни вьетнамцев [23]. Во многих деревнях Вьетнама лодка является самым важным видом транспорта. Вьетнамский народ по-разному осмысливал понятие «вода», познавая с его помощью окружающую жизнь. Вьетнамские культурологи, исследуя менталитет народа, отмечают, что две основные характеристики воды – гибкость и равновесие – являются также характеристиками вьетнамского народа [22, р. 142].

Важность водных объектов для носителей русского и вьетнамского языков обусловила необходимость обращаться к ним при описании событий, явлений, в том числе в газетном тексте. Отобранные нами примеры можно разделить на пять семантических групп, связанных с понятием «водное пространство». В семантических группах обнаруживаются как совпадающие метафоры, которые встречаются в обоих языках, так и метафоры, которые характерны только для вьетнамского или русского языков.

Метафоры, содержащие название водного объекта (водоёма) и составляющих его частей: *океан (đại dương), море (biển), река (sông), болото (lầy), капля в море (giọt nước trong biển), трясина (đâm lầy, ao bùn), омут (hoáy nước), канал (kênh), источник (nguồn), ручеек, ручей (suối), дно (đáy).*

Метафорическое осмысление наименований «**океан**» и «**море**» в экономической сфере часто встречается в обоих языках. Эти метафоры используются при описании непростых ситуаций в экономике: «*В “бушующем океане” глобального кризиса РФ станет надежным “островком стабильности” для инвесторов со всех стран*» [4]; «*Các doanh nghiệp còn nhỏ yếu của Việt Nam phải ra đại dương nhiều sóng gió*» [24]. / «Малым предприятиям Вьетнама необходимо выйти в бурный океан» (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. Т. Х. Н.). В примере на русском языке кризис сопоставляется с огромным, безбрежным, глубоким океаном, по которому несется буря, а в примере на вьетнамском языке «бурный океан» обозначает мировой рынок. Метафора «**море**»

нередко используется и во вьетнамском, и в русском языках для обозначения большого количества, совокупности людей: «Мы маленький народ – капля в **море** китайцев и индийцев» [5]; “*Thổ Nhĩ Kỳ dọa nhân chìm Châu Âu trong biển người di cư*” [18]. / «Турция угрожает утопить Европу в **море мигрантов**».

Метафора «**источник**» в обоих языках является стертой, означающей учреждение, которое ведаёт ресурсами (материальными средствами): «...133 млн рублей, из которых треть планируется привлечь из внебюджетных **источников**» [5]; “*Kinh phí đầu tư xây dựng công trình trên 171 tỉ đồng từ nguồn vốn nhà nước*” [24]. / «Объём инвестиций в строительство объекта составил более 171 млн донгов из **бюджетных источников**».

Метафора «**дно**» часто используется в обоих языках для обозначения низшей ступени какого-то состояния в экономике: «Таким образом... на пике падения рынка уже были близки ко “**дну**” кризиса» [15]; “*Kinh tế nước ta vẫn trong vùng trũng, vùng đáy, chưa thể thoát ra được*” [24]. / «Экономика нашей страны все еще находится на **дне**, в ложбине, тщетно пытаясь выбраться оттуда». Видим, что кризис сопоставляется с глубоким водным объектом.

Метафоры «**ручей**», «**канал**» часто встречаются в двух языках при описании движения денежных средств или товаров в экономическом пространстве: «Когда у кредитной организации начались некоторые проблемы, финансовые “**ручейки**” птицефабрики перекрылись...» [5]; “*...Dòng suối tín dụng mới chảy thông suốt, nền kinh tế nhờ đó khởi sắc trở lại*” [24]. / «**Ручей кредита** уже плавно течёт, и экономика снова процветает». Видим, что капитал здесь сопоставляется с водой, а его движение – с неумолимым бегом воды.

Трудные проблемы в экономике обеих стран нередко описываются с помощью метафор «**болото**», «**трясина**». Проблема сопоставляется с болотом, неприятным местом, из которого трудно выбраться: «Российская экономика находится в **болоте**... считает Гурьев» [5]; “*Việt Nam hiện chưa thoát khỏi “vũng lầy” nặng nề suýt lao động thấp so với phần còn lại của thế giới*” [24]. / «По сравнению с остальными странами мира Вьетнам все еще не вышел из **трясины** низкой производительности труда».

В этой группе наименований водных объектов имеются несколько лексем, служащих для формирования метафор только во вьетнамском языке: *ao làng* («сельский пруд»), *giới thượng lưu* («верхнее течение») (представители элиты общества). Во Вьетнаме *ao làng* – это один из главных символов культуры, поэтому легко понять, почему данная метафора встречается только во вьетнамских газетах. Например: “*Nông sản Việt chưa thoát khỏi “ao làng”*” [18]. / «Сельскохозяйственные продукты Вьетнама еще не вышли из **сельского пруда**». Метафора «**сельский пруд**» олицетворяет знакомую внутреннюю среду, в которой принимаются низкие стандарты. Люди или вещи, пребывающие в этой среде, обычно отличаются консерватизмом и низкой конкурентоспособностью. В этом примере с сельским прудом сопоставляется внутренний рынок.

Метафоры, обозначающие действие или движение водного объекта: *potok* (*dòng chảy*), *otok* (*dòng chảy ra*), *prtok* (*dòng chảy vào*), *nomon* (*đại hồng thủy*), *volna* (*sóng*), *pučina* (*vực thẳm*), *vsplesk* (*sóng vỗ*), *utekat* (*chảy ra*), *burlyt* (*nổi sóng, sôi*), *khlynut* (*chảy xiết*), *tech* (*chảy*), *issykat* (*cạn đi*).

С помощью метафор «**поток**», «**отток**» обозначаются группы людей, движущихся в определенном направлении: «Туристический **поток** в зарубежье в Самарской области снизился на 60%» [15]; «В других агентствах подтверждают тенденцию **оттока** покупателей из Москвы в Подмосковье» [5]; “*Dòng người di cư đổ về Hungary tăng mạnh*” [24]. / «**Поток** мигрантов в Венгрию сильно увеличился». Кроме этого, в обоих языках наблюдается сопоставление с потоком («**отток**», «**поток**», «**приток**») движения денежных средств, капитала: «И высокие позиции теоретически могут **повысить приток** в государство иностранного капитала» [5]; “*...Nhiều dòng vốn đổ vào bất động sản*” [19]. / «**Притоки капитала** поступают в сферу недвижимости».

Глагол «**течь**» также часто используется в сфере экономики для обозначения движения капитала, денежных средств: «**Текут** капиталы из России» [15]; “*Nhiều dòng vốn đổ vào bất động sản*” [19]. / «Капитал **течёт** в сферу недвижимости».

Метафора «**волна**» является одной из наиболее частотных в российских и вьетнамских экономических газетах. Однако в русском языке «**волна**» олицетворяет совокупность событий, которые происходят одновременно и направлены на что-то, причиняя ему вред (**волна банкротств, волна кризиса**), образ волны является одним из наиболее эффектных элементов «штормовой» модели кризиса: «**Волна банкротств** на страховом рынке начала подниматься еще в прошлом году» [5]. А во вьетнамских газетах метафора «**волна**» часто обозначает новую хорошую тенденцию: “*Cơn “sóng lạ” và bất ngờ trên thị trường vàng*” [20]. / «Началась “**новая волна**” на рынке золота».

Метафоры с наименованием «**всплеск**» найдены только в русских примерах, где «**всплеск**» обозначает кратковременное повышение, а затем падение цены. Можно видеть, что торговые операции сопоставляются с волнами, а рынок – с водным пространством: «ЦБ зафиксировал **всплеск** иностранных инвестиций в небанковских секторах» [15]; «Итоги торгов. **Всплеск** нестабильности мировых рынков пока задел нас по касательной» [5].

Метафора «**прилив**» используется в экономических газетах только на вьетнамском языке: “*Quan hệ thương mại song phương Hoa Kỳ-Việt Nam đang như “dòng thủy triều dâng”*” [19]. / «Торговые отношения США – Вьетнам похожи на “**приливы**”». Это указывает на важность данной реалии для представителей вьетнамской культуры.

Метафоры со словами, обозначающими действие, которое субъект может совершать в водном объекте: *utonut* (*chìm*), *kupat* (*bơi*), *nyrat* (*lặn ngụp*), *plavat* (*bơi, ngụp lặn*), *pozryzat* (*sa lầy, chìm đắm*), *drejfovats* (*trôi*), *proplyt* (*đối nghịch dòng*), *pozryzats* (*ngập*).

Глагольные метафоры «**тонуть**», «**дрейфовать**», «**плавать**» найдены в текстах на обоих языках. Действие «**тонуть**» сопоставляется с состоянием невозможности справиться с какой-либо ситуацией: «И не **утонуть** в болоте международной политики» [5]; “*Trung Quốc chìm ngụp trong nợ xấu*” [19]. / «Китай **тонет** в безнадежных долгах».

Только в российских газетах можно встретить выражения «купаться в деньгах» (большое количество денег), «нырять в “красную зону”» (сильное сокращение средств), «погрязнуть в коррупции». Только во вьетнамских газетах часто встречаем выражение “*uống chung một dòng nước*” (пьют воду из одного и того же потока), которое употребляется для передачи общности, близких отношений между странами. В газетах на вьетнамском языке встречается метафора «заниматься серфингом»: “*Người dân tiếc nước vì đã bỏ qua cơ hội lướt sóng nhiều năm mới có*” [20]. / «Инвесторы сожалеют, что упускали шанс заниматься серфингом в течение ряда лет». «Заниматься серфингом», то есть кататься на волнах, в данном примере означает пользоваться условиями новой тенденции, чтобы получить прибыль.

Метафоры со словами, обозначающими манипуляции с водой и другими предметами, которые субъект может совершать в водном объекте: *отправить в свободное плавание, бросить в водоворот, вытаскивать из болота (thoát khỏi đầm lầy), грести (chèo chống), выливаться в реку, в море (đổ xuống sông xuống bể).*

В данной семантической группе в русских и вьетнамских газетах не обнаружено совпадающих метафор. Количество таких метафор не очень значительно, но их появление связано с различиями в культурах двух народов. Только в российских газетах встречаются выражения: «отправить в свободное плавание», «бросить в водоворот», «вытаскивать из болота», «вести дело в очень конструктивном русле»: «*Центробанк отправил курс рубля в свободное плавание*» [5] («отправить в свободное плавание» – пустить на самотек. Рынок сопоставляется с водным пространством, по которому плывут разные валюты); «*Государственное вмешательство, пожалуй, последняя и действительно спасительная “соломинка”, которая неоднократно вытаскивала автомобильный рынок разных стран из кризисного болота*» [Там же] (метафора «вытаскивать из болота» в данном тексте означает «оказать помощь»). Кризис таким образом сопоставляется с болотом.

Во вьетнамских экономических текстах метафора «грести» часто используется, чтобы описать старание преодолеть трудности и удержать стабильность. Можно проследить сопоставление нестабильной ситуации с беспокойным водным пространством: “*Chính phủ phải xoay xở trong bối cảnh cực kỳ khó khăn, phải chèo chống trong tình hình kinh tế thế giới có nhiều biến động*” [20]. / «Правительству нужно выстоять в очень трудной ситуации, продолжать грести в условиях колебания мировой экономики».

Метафоры со словами, обозначающими естественные или искусственные предметы, которые находятся внутри или вблизи водного объекта: *остров (hòn đảo), гавань (cảng), якорь (neo), лодка (thuyền), дамба (con đê), спасательный круг (phao cứu sinh).*

Метафору «якорь» встречаем в текстах на обоих языках: «*Дело в том, что в отсутствие каких-либо ориентиров и целей развития экономики у правительства есть один якорь – дефицит бюджета, который не должен быть выше 3% ВВП*» [4]; “*Mỹ xem Anh là ‘mỏ neo thương mại tự do’ ở châu Âu*” [19]. / «США считает Великобританию “якорем свободной торговли” в Европе». Метафора «якорь» обозначает здесь опору, способную удержать в сложной ситуации, силу, на которую можно положиться.

Выражение «дмба» во вьетнамских газетах олицетворяет защиту от чего-либо, например, от вестернизации: “*Lễ hội dân gian chính là ‘con đê’ ngăn chặn xu hướng văn hóa phương Tây hóa*” [24]. / «Народные фестивали служат “дамбой”, которая тормозит процесс вестернизации общества».

Метафора «спасательный круг» используется для обозначения помощи. Метафора «тихая гавань» отмечается только в русских текстах, где она используется для обозначения страны со стабильным рынком, где можно переждать кризис, сохранив или приумножив свой капитал: «*США будут единственной надежной “тихой гаванью” всего мира*» [5].

Итак, в настоящее время в русских и вьетнамских газетных текстах широко используются метафоры водного пространства, служащие для осмысления и экспрессивного изображения действительности. Сферами-целями этих метафор выступают в основном экономические проблемы. Результаты сопоставления показывают, что в русском и вьетнамском языках отмечается большое количество сходных метафор водного пространства. Встречаются также специфичные для данных языков метафоры, которые связаны с культурными реалиями двух народов (во вьетнамском языке – «дмба», «сельский пруд», «прилив», «заниматься серфингом», в русском языке – «омут», «всплеск» и др.). Метафоры часто наблюдаются в газетной публицистике потому, что они являются одним из наиболее эффективных средств воздействия на читателя, а также помогают журналисту представить какое-то сложное понятие в простой, эмоциональной форме. Несомненна важность понятия «вода» и связанного с ним понятия «водное пространство» для русской и вьетнамской культуры.

Список источников

1. Антонова М. К. Метафорическая интерпретация явлений интеллектуальной сферы как воды/жидкости // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 356. С. 7-10.
2. Бабилоева А. Г., Татарнинова Л. Н. Вода как метафора времени в романе В. Вульф «Волны» // Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры. 2016. № 11.
3. Белт Т. Газетные метафоры и политическое убеждение: экспериментальное исследование // Политическая лингвистика. 2007. № 3 (23). С. 10-19.
4. Горзаказ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gorzakaz.org> (дата обращения: 23.02.2020).
5. Известия [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru> (дата обращения: 23.02.2020).
6. Ищенко И. Г., Трубицина О. Ф. Гастрономическая метафора в рекламном тексте сферы туризма // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5. № 4. С. 75-83.
7. Камышева О. С. Метафоры со сферой-источником «музыка» в поэтической картине мира Г. У. Лонгфелло // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2014. № 25. С. 29-40.
8. Ковалевская Е. В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2009. Т. 15. № 3. С. 80-85.

9. Крылова М. Н. Образ воды в системе современного русского компаратива // Горизонты цивилизации. 2018. № 9. С. 127-136.
10. Литвинова Т. И. Метафоры со сферами-источниками «спорт» и «игра» в немецком политическом дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2007. № 1. С. 101-105.
11. Нгуен Т. Б. X. Концептуальная метафора «люди – деревья» в идиомах и пословицах вьетнамского языка // Наука, образование, общество. 2017. № 2 (12). С. 40-50.
12. Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М., Морковкин В. В. Тематический словарь русского языка / под ред. В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 2000. 556 с.
13. Ступина Т. Н. Символ «вода» в немецкой и русской фольклорной модели мира // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук и образования: сущность, концепции, перспективы: материалы VII Международной научной конференции. Саратов: Саратовский источник, 2019. С. 569-574.
14. Фадеева Н. Г. Театральная метафора: основные модели и сферы функционирования // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (127). С. 90-94.
15. ФИНАМ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.finam.ru> (дата обращения: 23.02.2020).
16. Шустова А. М. Водные ресурсы России [Электронный ресурс]. URL: http://www.ecosystema.ru/07referats/vod_resourse.htm (дата обращения: 23.02.2020).
17. Юшина В. Д. Роль педагогической метафоры в образовательном процессе // Молодой ученый. 2019. № 7 (245). С. 172-175.
18. <https://baomoi.com> (дата обращения: 23.02.2020).
19. <https://dantri.com.vn> (дата обращения: 23.02.2020).
20. <https://thanhnien.vn> (дата обращения: 23.02.2020).
21. Trần Hữu Thục. Ấn dụ qua dòng lịch sử [Электронный ресурс]. URL: <http://amvc.free.fr/Damvc/GioiThieu/TranHuuThuc/AnDuQuaDongLichSu-TDNho.htm> (дата обращения: 23.02.2020).
22. Trần Ngọc Thêm. Tìm về bản sắc văn hóa Việt Nam. NXB TP Hồ Chí Minh. Năm, 1996. 246 p.
23. Trịnh Sâm. Giải mã “chữ Thủy” trong văn hóa Việt Nam [Электронный ресурс]. URL: <http://kienthuc.net.vn/phong-thuy/giai-ma-chu-thuy-trong-van-hoa-viet-216842.html> (дата обращения: 23.02.2020).
24. VtcNEWS [Электронный ресурс]. URL: <http://vtc.vn> (дата обращения: 23.02.2020).

Comparative Analysis of Metaphors with the Sphere Source “Water Space” in the Vietnamese and Russian Languages (by the Material of Economic Newspapers)

Nguyen Thi Hong Nhung

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
nhungkite@mail.ru

The article examines the Russian and Vietnamese metaphors associated with water and water space. The paper aims to provide a comparative analysis of metaphors in newspaper language and to identify similarities and differences in the metaphorical meanings formed to describe economic phenomena. It is shown that metaphors with the sphere source “water space” represent the image of water in the Russian and Vietnamese cultures. The findings justify a conclusion that national cultural peculiarities influence the process of the metaphor formation.

Key words and phrases: metaphor; sphere source “water”; Vietnamese language; Russian language; semantic groups; comparative analysis.

УДК 81-23

Дата поступления рукописи: 15.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.35>

В статье проводится анализ особенностей передачи русских бытовых реалий, выделенных в рамках пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад», на английский язык. Отобранные русские единицы распределяются по выделенным тематическим группам, в рамках каждой из которых предлагается анализ передачи данных единиц на иностранный язык. Целью работы является установление способов передачи культурно-бытовых реалий при переводе русского художественного текста на английский язык. Полученные результаты показывают, что переводчиками применяются различные переводческие приемы, при этом зачастую утрачиваются национально-культурные особенности и колорит русской культуры.

Ключевые слова и фразы: культурно-бытовые реалии; художественный перевод; А. П. Чехов; перевод реалий; русские бытовые реалии; Вишневый сад; перевод русских реалий на английский язык.

Серёда Елена, к. филол. н.

Герасимова Анастасия Сергеевна, к. филол. н.

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
elena_sereda@mail.ru; nastasi_09@mail.ru

Особенности передачи культурно-бытовых реалий на английский язык в пьесе А. П. Чехова «Вишневый сад»

Проблема перевода языковых и культурных реалий остается открытой по настоящее время. Культурно-бытовые реалии относятся к несовпадающим элементам языка и обозначают понятия, неизвестные